




mgyoe.com



ဆရာညွန့်ဝေမိုး

B.A(English) Hons.

**ဒသမတန်း အင်္ဂလိပ်စာပျာဇလုလာချက်**

A Study of Standard Ten

**ENGLISH POETRY**



mgyoe.com



ဆရာညွန့်ဝေမိုး

B.A(English) Hons.

**ဒသမတန်း အင်္ဂလိပ်ကဗျာလေ့လာချက်**

A Study of Standard Ten  
**ENGLISH POETRY**

မေ့ရန်မြဲချက် ၀၉ ၁၀၈၈/၂၀၀၂(၁၂)

မျက်နှာပုံးခွင့်မြဲချက် ၇၀/၂၀၀၃ (၁)

မျက်နှာပုံးခွင့်အတွင်းသရုပ်ပေါ်ပုံများ BahtayKyì

စာတင်ချုပ် ဦးမြင့်

ပုံနှိပ်သူ

ဦးထွန်းထွန်းဦး  
အင်ကြင်းဦးပုံနှိပ်တိုက်  
ကျွန်းတောလမ်း၊ ရန်ကုန်။

ထုတ်ဝေသူ

ဦးထွန်းထွန်းဦး  
နှင်းဦးလွင်စာပေ  
ပြည်လမ်း၊ ကမာရွတ်  
ရန်ကုန်။

တက္ကသိုလ်ဝင်တန်း အင်္ဂလိပ်စာ၊ မြန်မာစာ ပြဋ္ဌာန်းစာအုပ်များတွင် ကဗျာများကို ထည့်သွင်းပြဋ္ဌာန်းရသည့် ရည်ရွယ်ချက်များမှာ စာပေသုံးဝေါဟာရနှင့် အသုံးအနှုန်းများကို ရင်းနှီးကျွမ်းဝင်စေရေးနှင့် စိတ်ဓာတ်ဖွံ့ဖြိုးလာစေရေးတို့အတွက် ဖြစ်သည်။ ကဗျာ၏ သဒ္ဒါလင်္ကာရ (စာပေအဖွဲ့၏ အသံတန်ဆာ)နှင့် အတ္ထာလင်္ကာရ (စာပေအဖွဲ့၏ အနက်တန်ဆာ)တို့ကို နားလည်သဘောပေါက်ရုံမျှမက “အမြင်ကျယ်ပြန့်ခြင်း”၊ “ရသခံစားတတ်ခြင်း” နှင့် “ပတ်ဝန်းကျင်ကို ချစ်ခင်တတ်ခြင်း” ဟူသော စိတ်ဓာတ်ဖွံ့ဖြိုးလာစေရန်အတွက်ပါ ရည်ရွယ်ပြဋ္ဌာန်းခြင်းဖြစ်သည်။

ကဗျာတစ်ပုဒ်ကို လေ့လာသည့်အခါ ကဗျာပါအကြောင်းအရာ၊ ကဗျာကပေးသော ရသ၊ ကဗျာဆရာ၏ စေတနာ၊ ရည်ရွယ်ချက်နှင့် ကဗျာဖွဲ့စည်းပုံ၊ အဖွဲ့အစပ် အသုံးအနှုန်းနှင့် အကောင်းအဆိုး အကျိုးအပြစ်တို့ကိုပါ ဝေဖန်နိုင်သည်အထိ လေ့လာသင့်၊ သင်ကြားသင့်ပါသည်။ ကဗျာတစ်ပုဒ်၏ အပြင်ပုံသဏ္ဍာန် (Form) နှင့် အတွင်းသားအကြောင်းအရာ (Content) တို့အပြင် စာပေအဆင်တန်ဆာ

- (1) Appreciation (နားလည်ခံစားမှု)
- (2) Translation (ဘာသာပြန်)
- (3) Vocabulary (ဝေါဟာရအဓိပ္ပာယ်) နှင့်
- (4) Paraphrase (စကားပြေပြန်ဆိုချက်) ဟူ၍ ခွဲခြားထား၍  
သင်ကြားမှု (Teaching) အပိုင်းတွင်-
  - (A) Introduction (ကဗျာမိတ်ဆက်)
  - (B) Pre-reading Tasks (ကဗျာမဖတ်မီ လေ့ကျင့်ခန်းများ)
  - (C) While-reading Tasks (ကဗျာဖတ်စဉ် လေ့ကျင့်ခန်းများ)နှင့်
  - (D) Post-reading Tasks (ကဗျာဖတ်ပြီး လေ့ကျင့်ခန်းများ)ဟူ၍  
ခွဲခြားစီစဉ် ရေးသားထားပါသည်။ ဤ အင်္ဂလိပ်ကဗျာ လေ့လာချက်  
စာအုပ်က တက္ကသိုလ်ဝင်တန်း စာသင်သားများအတွက် ပြဋ္ဌာန်း  
အင်္ဂလိပ်ကဗျာများအား နားလည်ခံစား တတ်မြောက်စေရန် အ  
ထောက်အကူပေးမည်ဟု ယုံကြည်ပါသည်။

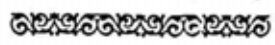
ညွှန်ဝေမှီး

## m g y o **C**ontents

- |    |  |    |
|----|--|----|
| 1. | စကားဦး   | 5  |
| 2. | မိတ်ဆက်နိဒါန်း   | 9  |
| 3. | Bridges<br>တံတားများ<br>(James S. Tippet)                                  | 13 |
| 4. | The Arrow and The Song<br>မြားတံနှင့် တေးသံ<br>(Henry Wadworth Longfellow) | 25 |
| 5. | The Heart of The Tree<br>သစ်ပင်၏နှလုံးသား<br>(H.C. Bunner)                 | 37 |
| 6. | The Quiet Life<br>ဘဝရိပ်ငြိမ်<br>(Alexander Pope)                          | 49 |
| 7. | Leisure  | 62 |

mgyc.com

# မိတ်ဆက်နိဒါန်း



ကဗျာဟူသည် ရိုးစင်းသော ဆိုလိုရင်းအနက်ကို ရှုတ်ထွေးသော နည်းလမ်းဖြင့်တင်ပြသည့် အရေးအဖွဲ့ဟု အချို့သောသူများက ထင်မှတ် ယူဆထားကြပါသည်။ ရှေးမြန်မာပညာရှိများကမူကဗျာဟူသည် “ကဝိပစ္စည်း” (ဝါ) ပညာရှိများနှင့်သာ အပ်စပ်သည့်အရာ၊ ပညာရှိများသာ ရေးဖွဲ့နိုင်သည့် စာပေအမျိုးအစားဟု ဆိုရိုးပြုကြပါသည်။ “ကဗျာ” ဟူသောဝေါဟာရကို “သတ်မှတ်ထားသော စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ စာလုံး၊ စာပိုဒ်အရေအတွက်၊ ကာရန်အချိတ်အဆက်၊ အသံအနေအထား စသည်တို့ဖြင့် စီကုံးထားသော အဖွဲ့အနွဲ့” ဟု မြန်မာအဘိဓာန် အကျဉ်းချုပ်တွင် အနက်ဖွင့်ဆို ဖော်ပြထား ပါသည်။ Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English တွင်မူ “Poem” ကို “Piece of creative writing in verse form, esp one expressing deep feeling or noble thought in beautiful language, composed with the desire to communicate an experience” ဟု အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုထားပါသည်။ အင်္ဂလိပ် ကဗျာ ဆရာကြီး Samuel Taylor Coleridge သည် ကဗျာဟူသော ဖွင့်ဆို ချက်ကို “Poetry – the best words in their best order.” (အကောင်းဆုံး၊ အဆီလျော်ဆုံး စကားလုံးများကို အကောင်းဆုံး၊ အဆီ လျော်ဆုံး အစီအစဉ်ဖြင့် ရေးထားသည်မှာ ကဗျာ)ဟု မိန့်ဆိုခဲ့ပါသည်။

အသံကာရန်၊ စပ်ပုံဟပ်ပုံ၊ စပုံချပုံ၊ အနက်အဓိပ္ပာယ် စသည်တို့ဖြစ်ကြ၏။”  
ဟုဖော်ပြထားသည်။

ကဗျာဟူသည် စကားလုံးအနည်းငယ်ဖြင့် အဓိပ္ပာယ်တာသွားအောင် ပြောနိုင်သည့်သဘော ရှိပါသည်။ (A poem says a lot in a few words.) ထို့ကြောင့် ကဗျာတစ်ပုဒ်ကို ဖတ်ရှုမည်ဆိုပါက ဖြည်းဖြည်းချင်း ဂရုတစိုက် ဖတ်ရှုလေ့လာသင့်ပေသည်။ တစ်ဖန် ကဗျာဘာသာစကား (the language of poetry) မှာ sound (အသံ)၊ rhyme (ကာရန်)၊ syntactic structure (သဒ္ဒါအစီအစဉ်)၊ connotative values (တွဲဖက်အနက်တန်ဖိုး)၊ symbol (သင်္ကေတ)၊ image (နိမိတ်ပုံ)များနှင့် စာပေအလင်္ကာ (figure of speech)တို့ ပါဝင်နေသည်ဖြစ်ရာ ကဗျာ၏ အရေးအဖွဲ့ကိုလည်း ဂရုစေ့ထား လေ့လာသင့်ပေသည်။

အရေးအဖွဲ့ကို လေ့လာရာတွင် ကဗျာ၏အဓိပ္ပာယ်ကို သဒ္ဒါဖွဲ့စည်းပုံထက် ပိုမိုအလေးပေး လေ့လာသင့်သည်။ ကဗျာကပေးသော ဆိုလိုရင်း အချက် (message) ကို သိနားလည်နိုင်ရန် ကဗျာပါစကားလုံးများ၏ မူလအနက် (literal meaning; denotation) အပြင် ယင်းတို့၏ တွဲဖက်အနက် (association; connotation) ကိုပါ စဉ်းစားတွေးခေါ်ရမည်။ ကဗျာတစ်ပုဒ်ကိုလေ့လာသည့်အခါ အထပ်ထပ်ဖတ်ကာ လေ့လာရမည်။ အကြောင်းမှာ— ကဗျာတစ်ပုဒ်ကို ထပ်မံဖတ်ရှုသည့်အခါ ပထမဦးဆုံး ဖတ်ရှုစဉ်က ထက် ပိုမိုနားလည်လာတတ်သောကြောင့် ဖြစ်သည်။ ကဗျာကိုဖတ်ရှုပြီး သည့်အခါတိုင်း စဉ်းစားစရာပိုမိုတွေ့အောင် ရှာနိုင်ခြင်းမှာ၊ သင်သည် စာဖတ်

အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကား သင်ကြားရေးတွင် ကဗျာများကို ထည့်သွင်း သင်ကြားရသည့် ရည်ရွယ်ချက်များမှာ—

- (က) နိုင်ငံခြားဘာသာစကားတစ်ခုကို သင်ယူရာတွင် ပုဂ္ဂလခံစားချက်များ ကို ဖော်ထုတ်သင်ကြားရေးသည် အရေးပါ၍ ကဗျာက ပုဂ္ဂလခံစားချက် များ နှိုးဆွပေးနိုင်သည့် အင်္ဂလိပ်စာပေ အမျိုးအစားဖြစ်ခြင်း၊
- (ခ) ကဗျာများက ဘာသာစကားတစ်ခု၏ သမားရိုးကျအသံ၊ နရီကို နားလည် သဘောပေါက်စေရန် အထောက်အကူပြုခြင်း၊
- (ဂ) ကဗျာ၏ စကားလုံးများ၊ အသံပုံစံများသည် မကြာမကြာ ထပ်ကာထပ် ကာ ရေးဖွဲ့လေ့ရှိသဖြင့် ထူးထူးခြားခြားအားမထုတ်ရဘဲ ကဗျာများကို မှတ်မိနိုင်ခြင်း၊
- (ဃ) နိုင်ငံခြားဘာသာစကားတစ်ခုကို လေ့လာရာတွင် စဉ်းစားတွေးတော စရာ၊ ဆွေးနွေးပြောဆိုစရာ ထူးခြားသောအကြောင်းအရာများ ရရှိရန် လိုအပ်၍ ကဗျာများက ထိုသို့သော စိတ်ဝင်စားဖွယ် အကြောင်းအရာ များကို ပေးစွမ်းနိုင်ခြင်း စသည်တို့ကြောင့် ဖြစ်သည်။

ကဗျာဟူသည် ဘာသာစကားတစ်ခု သင်ကြားရေး၏ ရည်မှန်းချက်တစ်ခု ဖြစ်သည့် ဘာသာစကားကို အဆုံးစွန်အသုံးပြုနိုင်ရေး (ultimate use)ကို အထောက်အကူဖြစ်စေသည်။ ကဗျာစာဆိုများက စကားလုံးများထက် ပိုမို နက်ရှိုင်းသော အတွေးများ၊ ခံစားချက်များကို နှိုးဆွပေးနိုင်ရန် စကားလုံးများကို ပြောင်မြောက်စွာ အသုံးပြုနိုင်ကြသည်။ ထို့ကြောင့် ကဗျာဖတ်ရှုလေ့လာခြင်း က ဘာသာစကားကို အဆုံးစွန် အသုံးပြုနိုင်ရေးအတွက် အားပေးသည်။

mgycoc.com

Main body of handwritten text, appearing to be a list or series of notes, with some faint markings and possibly a small diagram or table structure.

mgyc.com

# BRIDGES

တံတားများ



## For Learning

mg yoe . com

# Bridges

တံတားများ

## 1 Appreciation

Bridges ဆိုတဲ့အဓိပ္ပာယ်က “တံတား” ဆိုတာ အားလုံးသိကြမှာပါ။ တံတားဆိုတဲ့ အမျိုးအစားတွေကို စဉ်းစားကြည့်ရင် ဟိုဘက်နဲ့ ဒီဘက်ကို သစ်လုံးတစ်လုံးတည်းချထိုးထားတဲ့ တံတား (foot-bridge)၊ ကြိုးတံတား (suspension bridge)၊ ရင်ကွဲတံတား (swing bridge)၊ တောင်ကြား ဖြတ်တံတား (viaduct)၊ ဝါးတံတား (bamboo bridge)၊ သစ်သားတံတား (wooden bridge)၊ အင်္ဂတေတံတား (cement bridge)၊ သံမဏိတံတား (steel bridge)၊ ဘယ်လိုတံတားမျိုးပဲဖြစ်ဖြစ် တံတားထိုးတဲ့ ရည်ရွယ်ချက်က တစ်ဖက်နဲ့ တစ်ဖက် ဆက်သွယ်နိုင်ဖို့ ဖြစ်ပါတယ်။ လမ်းပန်းဆက်သွယ်ရေး ကောင်းစေဖို့ ဖြစ်ပါတယ်။ bridge ဆိုတဲ့ noun ဟာဆက်သွယ်မှု (connection; contact) လို့ အဓိပ္ပာယ်ရပါတယ်။ bridge ကို verb အဖြစ် သုံးရင် တံတားထိုးတယ်။ bridge the gap ဆိုတာက “တစ်ဖက်နဲ့ တစ်ဖက် ကြားက ကွာဟချက်ကို လျှော့ချ၊ ပျောက်ပယ်တယ်” လို့ သုံးနှုန်းတာ ဖြစ်ပါတယ်။ ဒီတော့ တံတားဆိုတာ ဘယ်လိုတံတားပဲဖြစ်ဖြစ် တစ်ဖက်နဲ့တစ်ဖက်

mgyc.com



mg yoe . com

**2** Translation**BRIDGES**

- 1 I like a bridge -
- 2 Any kind of bridge at all.
- 3 A great steel bridge
- 4 With towers stiff and tall;
- 5 An old covered bridge
- 6 That spans a waterfall;
- 7 A hewn-stone bridge
- 8 With its rugged floor and wall;
- 9 A railroad bridge
- 10 Where freight trains slowly crawl;
- 11 A wooden bridge,
- 12 A cement bridge,
- 13 Whether big or small;
- 14 Yes, I like a bridge -
- 15 Just any kind of bridge at all.

mgyoe.com

### တံတားများ

တံတားဆို ကိုယ်နှစ်ခြိုက်တယ်  
 ဘယ်လိုတံတားမျိုးဖြစ်ဖြစ်ကွယ်  
 တောင့်တင်းမြင့်မား မျှော်စင်များနဲ့  
 မဟာသံမဏိတံတားပဲဖြစ်ဖြစ်၊  
 ရေတံခွန်ပေါ် ဖြတ်ကျော်ထားတဲ့  
 အမိုးနဲ့ တံတားအိုပဲဖြစ်ဖြစ်  
 ကြမ်းတမ်းတဲ့အခင်းနံရံတွေနဲ့  
 ကျောက်ခွဲသားတံတားပဲဖြစ်ဖြစ်၊  
 ကုန်ရထားတွေ နှေးနှေးသွားတဲ့  
 ရထားလမ်းဖြတ် တံတားပဲဖြစ်ဖြစ်၊  
 သစ်သားတံတားလား  
 အင်္ဂတေတံတားလားကွယ်  
 ကြီးကြီးငယ်ငယ် အရေးမထားပါတယ်၊  
 အတူတူတည်း တံတားအိုအိုအိုင်အိုင်

### 3 Vocabulary

#### GLOSSARY

kind	ကိုင်းမ်	(n)	အမျိုးအစား
great	ဂရိတ်	(adj)	ကြီးမားသော
steel	စတီးလ်	(n)	သံမဏိ
tower	တောင်းဝါ	(n)	မျှော်စင်
stiff	စတစ်မ်	(adj)	တောင့်တင်းသော
covered	ကတ်ဗာမ်	(adj)	အဖုံးဖုံးထားသော
span	စပဲန်	(v)	သွယ်တန်းထားသည်
waterfall	ဝေးတားဖောလ်	(n)	ရေတံခွန်
hewn-stone	ဟရူးန့်စတုန်း	(n)	ကျောက်ခွဲသား၊ ကျောက်တုံး
rugged	ရပ်ဂစ်မ်	(adj)	ကြမ်းတမ်းခက်ထန်သော
floor	ဖလော	(n)	ကြမ်းပြင်၊ ကြမ်းခင်း
wall	ဝေါလ်	(n)	နံရံ
railroad	ရေးလ်ရူဒ်	(n)	မီးရထားလမ်း
freight	ဖရိတ်	(n)	ကုန်စည်
crawl	ခရော	(v)	ဖြည်းဖြည်းသွားသည်၊ လေးဘက်သွားသည်

4 Paraphrase

Bridges ကဗျာရဲ့ Paraphrase (စကားပြေပြန်ဆိုချက်) တွေကို ရေးတဲ့ အခါ ကဗျာထဲက I ကို the poet (ကဗျာဆရာ) လို့ ပြောင်းရေးပုံတွေ၊ ကဗျာဆိုတာ တိုတိုကျစ်ကျစ်နဲ့ ရေးသားရတာမို့ မြှုပ်ထားခဲ့တဲ့ အချို့စကားလုံး တွေကို paraphrase မှာ ပြန်ဖော်ရေးပုံတွေ (ဥပမာ- whether big or small ကို whether it is big or small) နဲ့ အသံကာရံငဲ့ပြီး ကဗျာရေး တဲ့အခါ ဝါကျအစီအစဉ် (word order) ၏ နောက် လွဲနေတာတွေကို အတည့် ပြန်ဖော်ရေးသားပုံ (ဥပမာ- slowly crawl ကို crawl slowly; move/pass slowly) စတဲ့ ပြောင်းလဲရေးသားပုံတွေကို မှတ်သားပါ။

**What do these lines mean?**

- (1) "I like a bridge -  
Any kind of bridge at all."  
◆ These lines mean that the poet likes every kind of bridge.
- (2) "A great steel bridge  
With towers stiff and tall."  
◆ These lines mean that the poet likes a great steel bridge with stiff and tall towers.
- (3) "An old covered bridge  
That spans a waterfall."  
◆ These lines mean that the poet likes an old bridge

(6) "A wooden bridge,  
A cement bridge,  
Whether big or small;"

- ◆ These lines mean that the poet likes a bridge which is made of wood or cement whether it is big or small.

(7) "Yes, I like a bridge -  
Just any kind of bridge at all."

- ◆ These lines mean that the poet likes every kind of bridge whether it is a steel bridge or a wooden bridge or a cement bridge.



**For Teaching****Bridges****A Introduction**

The poet expresses that he loves every kind of bridges. He likes a great steel bridge with stiff and tall towers, an old covered bridge that spans a waterfall, a hewn-stone bridge with its rugged floor and wall, and a railroad bridge over which freight trains pass slowly. He also likes a wooden bridge and a cement bridge whether it is big or small. In short, he likes every kind of bridges.

**B Pre-reading****Task 1**

- (1) Have you ever seen a bridge?
- (2) If you have seen it, what kind of bridge did you see?
- (3) Where have you seen it?
- (4) What do you think of the poem?
- (5) Do you agree with the poet?

**Task 2**

**C** While-reading**Task 1**

What kinds of bridge are there in the poem?  
Write them down.

- (1) -----
- (2) -----
- (3) -----
- (4) -----
- (5) -----

**Task 2**

Read the poem and find the adjectives used to modify the nouns given in the following grid.

<i>Adjectives</i>	<i>Nouns</i>
-----	1. steel bridge
-----	2. towers
-----	3. waterfall-bridge
-----	4. stone bridge
-----	5. floor

**Task 4**

mgyc.com

Underline the rhyming words in the poem.

**Task 5**

Complete the following lines with appropriate words from the poem.

- (1) I like a bridge –  
Any ..... of bridge at all. (1) .....
- (2) A great steel bridge  
With towers stiff and ..... (2) .....
- (3) An old ..... bridge  
That spans a waterfall; (3) .....
- (4) A hewn - stone bridge  
With its rugged floor and ..... (4) .....
- (5) A railroad bridge  
Where freight ..... slowly crawl; (5) .....
- (6) A wooden bridge,  
A cement bridge,  
Whether big or ..... (6) .....
- (7) (yes) I like a bridge –  
Just any ..... of bridge at all. (7) .....

- (4) He also likes a railroad bridge ..... freight trains  
crawl slowly. (there; where; which) (4) .....
- (5) The poet likes ..... kind of bridge.  
(some; any; all) (5) .....

### **Task 2**

**Answer the following questions in complete sentences.**

- (1) In the lines 5, 6, and 9,10 what words showig "links"  
does the poet use?
- (2) Why does the poet write the first two lines (line 1 and  
2) at the end of the poem?

### **Task 3**

**Find words in the poem which have the following meanings.**

- (1) extend across (1) .....
- (2) strong; hard to bend (2) .....
- (3) rough; uneven (3) .....
- (4) goods; cargo (4) .....
- (5) move slowly (5) .....

mgyoe.com

THE ARROW  
AND  
THE SONG

ပြားတံနှင့် တေးသံ



## The Arrow and The Song

မြားတံနှင့် တေးသံ

### 1 Appreciation

ကဗျာဆရာက မြားတစ်စင်းကို လေထဲပစ်လွှတ်လိုက်တယ်။ တေးတစ်ပုဒ်ကို လေထဲသီကြွေးလိုက်တယ်။ တစ်နေ့မှာ သူပစ်ခဲ့တဲ့မြားကို ဝက်သစ်ချပင်ကြီးတစ်ပင်မှာ မကျိုးမပျက် စိုက်လျက်သား ပြန်တွေ့ရတယ်။ သူ့သီကြွေးခဲ့တဲ့ သီချင်းကိုလည်း မိတ်ဆွေတစ်ဦးရဲ့ နှလုံးသားမှာ သီချင်း အစအဆုံးကို ပြန်တွေ့လိုက်ရတယ်လို့ ကဗျာမှာ ဖော်ပြထားပါတယ်။

ကဗျာဆိုတာ ရှေ့မှာဆိုတဲ့အတိုင်း နက်ရှိုင်းတဲ့ အတွေးတွေ၊ ခံစားချက်တွေကို ပေးနိုင်စွမ်းရှိတတ်တာမို့ ကဗျာကိုဖတ်ပြီး ဒီအတိုင်းပစ်မထားပဲ အလေးအနက် တွေးကြည့်သင့်တယ်။ ကဗျာဆရာက ဘာကြောင့်များ "မြား" ကို "တေးသီချင်း" နဲ့ ယှဉ်တွဲဖော်ပြရတာလဲ။ သီးခြားစီလို့ ယူဆရတဲ့ အရာနှစ်ခုကို သည်လိုယှဉ်တွဲဖော်ပြတာဟာ သူ့မှာရည်ရွယ်ချက် တစ်ခုခုရှိဟန်တူတယ်။ ကဗျာဆရာရဲ့ ရည်ရွယ်ချက်ကိုတွေးကြည့်ရအောင်။

ပထမဦးဆုံး ကဗျာခေါင်းစဉ်ကနေ စတင်တွေးကြည့်မယ်ဆိုရင် an arrow (မြားတစ်စင်း) ဟာ ဘာကို ရည်ရွယ်တာဖြစ်မလဲ။ မြားဆိုတာ ရှေးက တစ်ဖက်နဲ့ တစ်ဖက် တိုက်ခိုက်သတ်ဖြတ်တဲ့ စစ်ပွဲတွေမှာသုံးတယ်။ အချို့ တောနယ် ကေးလက်တေမှာ သားကောင်တေကို သတ်ဖြတ်ဖို့ အမဲလိုက်ရာမှာသုံးတယ်။

တဲ့ ကလေးငယ်တွေကအစ ခေတ်ပေါ်တေးသီချင်းတွေကို တမ်းတမ်းစွဲမက် တတ်တဲ့ ဆယ်ကျော်သက် လူငယ်တွေအလယ် ဂန္ထဝင်တေးတွေ နားထောင်ဆို ညည်းတတ်တဲ့ လူကြီးတွေအဆုံး တေးသီချင်းကို အနည်းနည်းအဖုံဖုံ နှစ်သက်ကြကြောင်းတွေ့နိုင်ပါတယ်။ တေးသီချင်းဟာ နှစ်သက်လိုလားဖို့ ကောင်းကြောင်းကို ကဗျာထဲမှာ မိတ်ဆွေတစ်ယောက်ရဲ့ နှလုံးသားထဲမှာ တေးသွား အစအဆုံး ပြန်တွေ့ရကြောင်း ဖော်ပြထားတယ်။ မိတ်ဆွေဆိုတာ ကိုယ့်အပေါ် မေတ္တာထားတဲ့သူ၊ heart (နှလုံးသား) ဆိုတာ လူတွေရဲ့ ချစ် မေတ္တာကို တင်စားဖော်ပြတဲ့ ခန္ဓာအစိတ်အပိုင်း တစ်ခုဖြစ်ပါတယ်။

မြားတံကလည်း မကျိုးမပျက်၊ တေးသံကလည်း နဂိုအတိုင်း အစအဆုံး ပြန်တွေ့ရတယ်ဆိုတော့ သူတို့ရဲ့မူလဂုဏ်သတ္တိ မပျက်ဘူးပေါ့။ မြားတံဟာ တစ်ဖက်သားကို ထိခိုက်နှစ်နာအောင် တိုက်ခိုက်တဲ့ စကား၊ တေးသံဟာ တစ် ဖက်သားကို ကြည်နူးရွှင်ပြအောင် ပြောတဲ့စကားလို့ ယူဆရင် မုန်းစကား ဖြစ်စေ၊ ချစ်စကားဖြစ်စေ ပြောပြီးတာနဲ့ ပြန်ရုပ်သိမ်းလို့မရနိုင်တော့ပါဘူး။ “လေးညှို့ကလွတ်သောမြား၊ ခံတွင်းကထွေးသော တံတွေးဟူသည် ပြန်ရုတ် သိမ်း၍မရနိုင်” ဆိုတဲ့ မြန်မာဆိုရိုးစကားရှိသလို အင်္ဂလိပ်မှာတော့ “Spoken words cannot be withdrawn.” လို့ဆိုပါတယ်။ “Wounds made by words are hard to heal.” “စကားကြောင့်ဖြစ်တဲ့ ဝဏ်ရာဆို တာ ပျောက်ကင်းဖို့ခဲယဉ်းတယ်” ဆိုတဲ့ စကားလည်းရှိသေးတယ်။ ဒါကြောင့် တစ်ဖက်သားကို နှစ်သက်ကြည်နူးစေတဲ့ မေတ္တာစကားသာ ဆိုသင့်ပါတယ်လို့

mgyoe.com

**2** Translation**THE ARROW AND THE SONG**

I shot an arrow into the air -  
It fell to earth, I knew not where:  
For, so swiftly it flew, the sight  
Could not follow it in its flight.

I breathed a song into the air,  
It fell to earth, I know not where;  
For who has sight so keen and strong,  
That it could follow the flight of song?

Long, long afterward, in an oak  
I found the arrow, still unbroke;  
And the song, from beginning to end,

mgyoe.com

### မြားတံနှင့် တေးသံ

\* မြားတစ်စင်း ငါပစ်လွှတ်လိုက်တယ်  
 လေထဲကနေ မြေကြီးပေါ်ကျသွားတယ်။ ဘယ်နားမှန်းတော့ မသိဘူးပေါ့။  
 အကြောင်းမှာ မြားပြေးတာ မြန်လွန်းတော့  
 မျက်စိက မှီအောင်လိုက်မကြည့်နိုင်လို့ပေါ့။

\* တေးတစ်ပုဒ် ငါဆိုညည်းလိုက်တယ်။  
 လေထဲကနေ မြေကြီးပေါ်ကျ သွားတယ်။ ဘယ်နားမှန်းတော့ မသိဘူးပေါ့။  
 အကြောင်းကတော့ သီချင်းသံ လွင့်ပျံတဲ့နောက်  
 လိုက်ကြည့်နိုင်လောက်အောင် ဘယ်သူမှ အမြင်မသန်လို့ပေါ့။

\* ကာလများစွာကြာတဲ့အခါ ဝက်သစ်ချပင်တစ်ပင်မှာ  
 အဲဒီမြားကို မကျိုးမပျက် ပြန်တွေ့ရသလို

### 3 Vocabulary

#### GLOSSARY

shot	ရှောတ်	(v)	ပစ်လွှတ်သည်
arrow	အဲရီး	(n)	မြားတံ
fell	ဖဲလ်	(v)	ကျသည်
for	ဖော်	(conj)	အကြောင်းမူ
swiftly	ဆွစ်ဖလီ	(adv)	လျင်မြန်စွာ
flew	ဖလူး	(v)	ပျံသန်းသည်
sight	ဆိုက်တ်	(n)	အမြင်အာရုံ
follow	ဖောလိုး	(v)	ထပ်ချပ်မကွာလိုက်ပါသည်
flight	ဖလိုက်တ်	(n)	ပျံသန်းမှု
breathed	ဘရီးသ်စ်	(v)	တီးတိုးရေရွတ်သည်
song	ဆွန်း	(n)	တေးသီချင်း
keen	ကီးန့်	(adj)	အမြင်စူးရှသော
oak	အုပ်ခ်	(n)	ဝက်သစ်ချပင်
found	ဖောင်းစ်	(v)	တွေ့ရှိသည်
still	စတေးလ်	(adv)	နေဆဲ
unbroke	အန်ဘရတ်စ်	(adj)	မကျိုးမပဲ့သော

**4 Paraphrase** .com

**What do these lines mean?**

(1) I shot an arrow into the air.

It fell to earth, I knew not where.

- ◆ These lines mean that the poet shot an arrow into the air. It fell on the ground but he did not know where it fell.

(2) For, so swiftly it flew, the sight  
Could not follow it in its flight .

- ◆ These lines mean that the poet's eyesight could not follow the arrow's flight because it flew very quickly through the air.

(3) I breathed a song into the air,  
It fell to earth, I knew not where.

- ◆ These lines mean that the poet sang a song into the air and it fell on the ground but he did not know where it fell.

(4) For who has sight so keen and strong,  
That it could follow the flight of song?

- ◆ These lines mean that the poet did not know where the song fell on the ground because no one had so